

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1918-1919

Projet de Loi sur les loyers, amendé par la Chambre des Représentants.⁽¹⁾

(Voir les n°s 5, 29, 40, 43, 49, 51, 54, 55, 65, 68, 77, 80, 115, 132 et 142
de la Chambre des Représentants; 40, 46 et 50 du Sénat.)

CHAPITRE PREMIER.

Exonérations et délais.

ARTICLE PREMIER.

Le juge peut accorder, pour le paiement des loyers échus pendant une période commençant au 1^{er} août 1914 et prenant fin trois mois après la publication de la présente loi, sans qu'elle puisse dépasser la durée de la guerre, des délais qui ne dépasseront pas cinq années à compter du jour du jugement définitif jusqu'au paiement du solde, à charge par le preneur de prouver que ses ressources et celles de son conjoint non séparé de corps ne lui permettaient pas pendant la guerre, et ne lui permettent pas à la date de l'action, de s'acquitter des loyers.

Le juge peut aussi, sous la même condition, exonérer le preneur du solde impayé de la moitié des loyers échus ou d'une quotité inférieure à ce solde.

Il décidera si les secours obtenus du Comité National ou d'une institution publique ou privée doivent entrer

EERSTE HOOFDSTUK.

Ontlastingen en respijt.

EERSTE ARTIKEL.

Tot kwijting der huishuur vervallen gedurende een tijdperk ingaande met 1 Augustus 1914 en een einde nemend drie maand na de bekendmaking dezer wet, zonder dat dit tijdperk den duur van den oorlog moge overschrijden, kan de rechter termijnen bepalen, welke niet vijf jaar, te rekenen van den dag van het eindvonnis tot de saldobetaling, mogen overschrijden, mits de huurder het bewijs levert dat zijne geldmiddelen en die van zijn niet van tafelen bed gescheiden echtgenoot hem gedurende den oorlog niet in staat stelden en hem op den dag der vordering niet in staat stellen de huishuur te betalen.

De rechter kan ook, onder dezelfde voorwaarde, den huurder ontlasten van het niet betaalde saldo der helft van de vervallen huishuur of van een deel beneden dit saldo.

Hij beslist of de onderstand, verleend door het Nationaal Comité of door eene openbare of private instel-

(1) Les articles 1^{er}, 18, 20 ont été amendés et l'article 25 a été supprimé.

en compte dans le calcul des ressources du locataire.

ART. 2.

Le juge ne prononcera aucune condamnation au paiement des loyers ci-dessus prévus si le loyer annuel ne dépasse pas :

600 francs pour les immeubles situés à Bruxelles, Schaerbeek, Ixelles, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Laeken, Etterbeek, Saint-Josse-ten-Noode et dans les communes de plus de 100,000 habitants ;

400 francs pour les immeubles situés dans les communes de 50,000 à 100,000 habitants ;

300 francs pour les immeubles situés dans les communes de 25,000 à 50,000 habitants ;

250 francs pour les immeubles situés dans les communes de 10,000 à 25,000 habitants ;

200 francs pour les immeubles situés dans les communes de 1,000 à 10,000 habitants ;

150 francs pour les immeubles situés dans les communes de moins de 1,000 habitants.

Néanmoins, pour bénéficier de cette disposition, le preneur aura à prouver que ses ressources et celles de son conjoint non séparé de corps ne lui permettaient pas pendant la guerre, et ne lui permettent pas à la date de l'action, de s'acquitter de la totalité ou d'une quotité des loyers échus.

ling, in aanmerking moet genomen worden bij het berekenen der geldmiddelen van den huurder.

ART. 2.

Tot betaling van voormelde huishuur wordt door den rechter niet veroordeeld, indien de jaarlijksche huishuur niet overschrijdt :

600 frank voor de vaste goederen gelegen te Brussel, Schaarbeek, Elsene, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Laken, Etterbeek, Sint-Joosten-Noode, alsmede in de gemeenten van meer dan 100,000 inwoners ;

400 frank voor de vaste goederen gelegen in de gemeenten van 50,000 tot 100,000 inwoners ;

300 frank voor de vaste goederen gelegen in de gemeenten van 25,000 tot 50,000 inwoners ;

250 frank voor de vaste goederen gelegen in de gemeenten van 10,000 tot 25,000 inwoners ;

200 frank voor de vaste goederen gelegen in de gemeenten van 1,000 tot 10,000 inwoners ;

150 frank voor de vaste goederen gelegen in de gemeenten van minder dan 1,000 inwoners.

Echter moet de huurder, om op het voordeel dezer bepaling aanspraak te hebben, het bewijs leveren dat zijne geldmiddelen en die van zijn niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot hem gedurende den oorlog niet in staat stelden en hem op den dag der vordering niet in staat stelden, het volle bedrag of een deel van de vervallen huishuur te betalen.

ART. 3.

Aucune condamnation au paiement des loyers susvisés ne sera prononcée, si le locataire :

a) A trouvé la mort dans un fait de guerre ou dans un fait de l'ennemi;

b) A été retenu sous les drapeaux, interné ou fait prisonnier de guerre;

c) A été, de la part de l'ennemi, l'objet d'une mesure privative de sa liberté, pour des motifs d'ordre militaire ou politique, mais seulement pour la durée de l'exécution de cette mesure.

Néanmoins, le preneur ou ses ayants cause auront à prouver que leurs ressources ou celles du conjoint et parents qui ont continué la jouissance ne leur permettaient pas lors de l'échéance des loyers, ni à la date de l'action, de s'acquitter des loyers échus.

L'exonération des loyers accordée à ceux qui ont été retenus sous les drapeaux, internés ou faits prisonniers de guerre sera proportionnée à la durée de leur séjour à l'armée, de leur internement ou de leur captivité.

Le bénéfice de la présente disposition pourra être invoqué par le conjoint, les descendants, ascendants, frères et sœurs du preneur si celui-ci était leur soutien et si, habitant avec lui, ils ont continué la jouissance après son décès, son départ ou son arrestation.

ART. 4.

Si, dans les cas prévus aux articles 2 et 3 ci-dessus, les ressources ont été suffisantes pour permettre l'acquiescement d'une partie des loyers échus, les loyers seront réduits proportionnellement.

ART. 3.

Geene veroordeeling tot betaling van voormelde huishuur wordt uitgesproken, indien de huurder :

a) Werd gedood wegens een oorlogsfeit of wegens eene daad van den vijand;

b) Werd in dienst gehouden, geïnterneerd of krijgsgevangen gemaakt;

c) Viel onder de toepassing van een maatregel, waardoor de vijand hem zijne vrijheid ontnam, om redenen van militairen of politieken aard, doch alleen voor den tijd gedurende welken die maatregel werd toegepast.

De huurder of zijne rechtverkrijgenden moeten echter het bewijs leveren dat hunne geldmiddelen of die van echtgenoot en bloedverwanten, die het genot hebben voortgezet, hen bij het vervallen van de huishuur noch op den dag der vordering in staat stelden de vervallen huishuur te betalen.

Ontlasting van huishuur ten bate van hen die werden in dienst gehouden, geïnterneerd of krijgsgevangen gemaakt, wordt toegestaan naar verhouding van den duur van hun verblijf bij het leger, van hunne internering of van hunne gevangenschap.

Op het voordeel dezer bepaling kan aanspraak worden gemaakt door den echtgenoot, de afstammelingen, bloedverwanten in de opgaande linie, broeders en zusters van den huurder, indien deze hun kostwinner was en indien zij, bij hem inwonende, het genot hebben voortgezet na zijn overlijden, zijn vertrek of zijne aanhouding.

ART. 4.

Waren, in de gevallen voorzien bij bovenstaande artikelen 2 en 3, de geldmiddelen toereikend om een deel der vervallen huishuur te kunnen betalen, dan wordt de huishuur naar evenredigheid verminderd.

ART. 5.

Les exonérations totales ou partielles de loyers acquises au preneur profitent de plein droit à la caution, sauf dans le cas où les baux ont été conclus et renouvelés postérieurement au 1^{er} août 1914.

ART. 6.

Quand le propriétaire qui a contracté une dette garantie par une hypothèque ou par un privilège grevant soit un immeuble dont la majeure partie aura été donnée à bail et dont le loyer sera réduit par la présente loi, soit un immeuble que le propriétaire occupe en tout ou en partie, justifiera que ses ressources ne lui ont pas permis pendant la guerre, et ne lui permettaient pas à la date de l'action, de s'acquitter de tout ou partie, soit du capital, soit des intérêts, soit des annuités d'amortissement de la dette échus depuis le 1^{er} août 1914, le juge lui accordera termes et délais. Il pourra de plus capitaliser les intérêts ou annuités en souffrance, leur faire produire un intérêt au même taux que celui stipulé pour le principal et régler l'amortissement par annuités successives.

Le capital, les intérêts et les annuités pour lesquels des délais de paiement auront été accordés, profiteront de plein droit pour leur totalité, du privilège résultant de l'inscription de l'hypothèque, même s'il s'agit d'intérêts échus pendant un laps de temps excédant la limite de trois ans fixée par l'article 87 de la loi du 16 décembre 1851.

ART. 5.

Elke volle of gedeeltelijke ontlasting van huishuur ten bate van den huurder komt van rechtswege ten goede aan den borg, behalve wanneer de huurovereenkomsten na 1 Augustus 1914 aangegaan en vernieuwd werden.

ART. 6.

Wordt door den eigenaar, die eene schuld heeft aangegaan, gewaarborgd door eene hypotheek of een voorrecht hetzij op een vast goed, waarvan het grootste deel werd verhuurd en waarvan de huishuur krachtens deze wet verminderd wordt, hetzij op een vast goed dat door den eigenaar geheel of gedeeltelijk betrokken wordt, het bewijs geleverd dat zijne geldmiddelen hem gedurende den oorlog niet in staat stelden en hem op den dag der vordering niet in staat stelden het volle bedrag of een deel hetzij van het kapitaal, hetzij van de interesten of van de uitdelingsannuïteiten der schuld, sedert 1 Augustus 1914 vervallen, te betalen, dan verleent de rechter hem tijd en uitstel. Hij kan daarenboven de achterstallige interesten of annuïteiten kapitaliseeren, deze eenen interest doen opbrengen van gelijk bedrag als dit bepaald voor de hoofdsom en de uitdelging door achtereenvolgende annuïteiten regelen.

Het kapitaal, de interesten en de annuïteiten, waarvoor uitstel van betaling werd verleend, genieten van rechtswege, voor hun volle bedrag, het voorrecht voortvloeiende uit de inschrijving der hypotheek, zelfs wanneer het geldt interesten vervallen gedurende een tijdsverloop dat den bij artikel 87 der wet van 16 December 1851 bepaalde tijd van drie jaren overschrijdt.

Il en sera de même pour les capitaux, intérêts et annuités échus depuis le 1^{er} août 1914 jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après la publication de la présente loi et pour lesquels le créancier aurait accordé volontairement des délais de paiement.

Toutefois, ces deux dernières dispositions ne sont pas opposables, en tant qu'elles concernent des intérêts échus, aux créanciers hypothécaires postérieurs en rang, inscrits antérieurement au 1^{er} août 1914.

Toutes clauses d'exigibilité de plein droit, toutes clauses majorant le taux de l'intérêt à défaut de paiement régulier, contenues dans des contrats tombant sous l'application du présent article, sont sans effet relativement aux capitaux, aux annuités et aux intérêts échus pendant la période indiquée à l'article premier.

CHAPITRE II.

Résiliation.

ART. 7.

Les baux à loyers sont, sans préjudice des causes de résiliation résultant du droit commun ou des conventions, résiliables conformément aux dispositions suivantes.

ART. 8.

Lorsque le locataire a été tué à l'ennemi ou est décédé des suites des blessures reçues ou de maladie contractée sous les drapeaux, le bail est résilié de plein droit sans indemnité, sur la déclaration de sa veuve, de ses héritiers en ligne directe, ou,

Dezelfde regel geldt voor de kapitalen, interesten en annuïteiten die zijn vervallen van 1 Augustus 1914 af tot na verloop van een tijdperk van drie maanden na de bekendmaking dezer wet en waarvoor de schuldeischer vrijwillig uitstel van betaling mocht verleend hebben.

Evenwel kunnen beide voorgaande bepalingen niet worden tegengesteld, voor zoover zij vervallen interesten betreffen, aan de hypothecaire schuldeischers wier rang van latere dagtekening is en die vóór 1 Augustus 1914 ingeschreven zijn.

Elk beding van eischbaarheid van rechtswege, elk beding tot verhooging van het bedrag van den interest bij gebrek aan geregelde betaling, voorkomende in overeenkomsten waarop dit artikel van toepassing is, is van geener kracht ten aanzien van de kapitalen, annuïteiten en interesten vervallen gedurende het in artikel 1 vermelde tijdperk.

HOOFDSTUK II.

Huurverbreking.

ART. 7.

Elke huur van huizen kan, onverminderd de redenen tot verbreking voortspuitend uit het gemeene recht of uit de overeenkomsten, verbroken worden volgens de navolgende bepalingen.

ART. 8.

Wanneer de huurder is gesneuveld of overleden ten gevolge van onder de wapens ontvangen wonden of opgedane ziekte, wordt de huur van rechtswege zonder vergoeding verbroken, op de verklaring zijner weduwe, zijner erfgenamen in de rechte

à leur défaut, de ses héritiers collatéraux, si ceux-ci habitaient ordinairement avec lui les lieux loués.

La déclaration est adressée au bailleur par lettre recommandée.

S'il y a désaccord entre ceux qui ont le droit de réclamer la résiliation, le juge apprécie.

Cette déclaration aura lieu, à peine de forclusion, dans les trois mois qui suivront la publication de la présente loi.

Lorsque le propriétaire établira qu'il a, sur la demande du locataire et pour les convenances de celui-ci, effectué dans les lieux loués, des travaux ou aménagements exceptionnels qu'il devait amortir pendant la durée de la location, le juge peut, en tenant compte de la plus-value résultant de ces travaux pour l'immeuble, décider que la résiliation aura lieu moyennant une indemnité dont il fixera le montant et les délais de paiement.

ART. 9.

La résiliation du bail peut, dans les mêmes cas et sous condition de la déclaration prévue à l'article 8, dans les délais déterminés par ledit article, être prononcée sur la demande des autres héritiers ou représentants du locataire. Elle est alors ordonnée par le juge, suivant les circonstances, avec ou sans indemnité, ainsi qu'il est dit à l'article 8.

S'il y a désaccord entre ceux qui ont le droit de réclamer la résiliation, le juge apprécie.

ART. 10.

Les règles établies par les articles

linie of, bij ontstentenis dezer, van zijne erfgenamen in de zijlinie, indien dezen gewoonlijk met hem de gehuurde goederen bewoonden.

De verklaring wordt aan den verhuurder per aangeteekenden brief toegezonden.

Is er geschil onder hen, die het recht hebben de verbreking te eischen, dan oordeelt de rechter.

Die verklaring geschiedt, op straffe van verstek, binnen drie maanden volgende op de bekendmaking dezer wet.

Wanneer de eigenaar bewijst dat hij, op aanvraag van den huurder en voor dezes gebruik, in de verhuurde goederen uitzonderlijke werken of veranderingen heeft uitgevoerd, welke deze binnen den duur der huur moest delgen, kan de rechter, rekening houdend met de meerdere waarde welke uit die werken voor het vast goed kan voortspruiten, beslissen dat de huur verbroken wordt mits eene vergoeding, waarvan hij het bedrag en de betalingstermijnen bepaalt.

ART. 9.

De verbreking der huur kan, in gelijke gevallen en mits de bij artikel 8 voorziene verklaring, binnen den bij dit artikel bepaalden tijd uitgesproken worden op aanvraag van de andere erfgenamen of plaatsvervullers van den huurder. Zij wordt dan door den rechter bevolen, volgens de omstandigheden, met of zonder vergoeding, zooals in artikel 8 is bepaald.

Is er geschil onder hen, die het recht hebben de verbreking te eischen, dan oordeelt de rechter.

ART. 10.

De regelen, bij de artikelen 8 en

8 et 9 sont appliquées même si le décès, sans avoir été officiellement contrôlé, peut être présumé.

9 bepaald, worden toegepast zelfs wanneer het overlijden, zonder officieel nagegaan te zijn geworden, kan worden vermoed.

ART. 11.

Lorsque tous les membres d'une société en nom collectif ou tous les gérants d'une société en commandite simple ont été tués à l'ennemi ou sont morts de blessures reçues ou de maladie contractée sous les drapeaux, le bail conclu par la société est résilié de plein droit sur la déclaration des héritiers ou ayants droit.

S'il y a désaccord entre les héritiers, le juge apprécie.

Si l'un des associés en nom collectif ou en commandite a été tué à l'ennemi ou est mort des suites de blessures reçues ou de maladie contractée sous les drapeaux et si son décès a entraîné la dissolution de la société, la résiliation du bail peut être prononcée sur la demande du liquidateur ou, à défaut du liquidateur, sur la demande d'un héritier.

La déclaration prévue à l'article 8 doit être faite, à peine de forclusion, dans les cas déterminés au présent article, dans les trois mois de la publication de la présente loi.

La résiliation dans les cas prévus par le présent article a lieu avec ou sans indemnité, ainsi qu'il est dit à l'article 8.

ART. 12.

Si le locataire établit que, par suite de blessures reçues ou de maladie contractée ou aggravée sous les dra-

ART. 11.

Wanneer al de leden eener vennootschap in gemeenschappelijken naam of al de zaakvoerders eener vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting in den strijd zijn gesneuveld of overleden ten gevolge van onder de wapens ontvangen wonden of opgedane ziekte, wordt de door de vennootschap gesloten huur van rechtswege verbroken op verklaring van de erfgenamen of rechthebbers.

Is er geschil onder de erfgenamen, dan oordeelt de rechter.

Zoo een der vennoten in gemeenschappelijken naam of bij wijze van geldschieting in den strijd is gesneuveld of overleden ten gevolge van onder de wapens ontvangen wonden of opgedane ziekte, en zoo zijn overlijden de ontbinding der vennootschap ten gevolge had, kan de verbreking der huur worden uitgesproken op aanvraag van den vereffenaar of, bij ontstentenis dezes, op aanvraag van eenen erfgenaam.

De bij artikel 8 bedoelde verklaring moet, op straffe van verstek, in de gevallen voorzien bij dit artikel geschieden binnen drie maanden na de bekendmaking van deze wet.

In de gevallen, bij dit artikel voorzien, wordt de huur verbroken met of zonder vergoeding, zooals in artikel 8 is bepaald.

ART. 12.

Bewijst de huurder dat hij, ten gevolge van onder de wapens ontvangen wonden of opgedane of verergerde

peaux, ou par suite de faits de guerre s'il n'est pas mobilisé, il n'est plus en état d'exercer la profession pour laquelle il avait conclu le bail ou a subi une diminution notable et permanente de sa capacité professionnelle, la résiliation est prononcée, sur sa demande, sans indemnité.

Le locataire, dans les cas prévus au paragraphe précédent, doit faire, à peine de forclusion, la déclaration prévue par l'article 8 dans les trois mois de la publication de la présente loi.

ART. 13.

Sont admis au bénéfice des dispositions qui précèdent et dans les mêmes conditions, les veuves et les héritiers des locataires qui, sans être mobilisés, ont été tués par des faits de guerre ou sont morts des suites de blessures ou de maladies occasionnées par ces faits.

La déclaration prévue à l'article 8 doit être faite, à peine de forclusion, dans les trois mois de la publication de la présente loi.

ART. 14.

La résiliation du bail peut être prononcée sur la demande du locataire qui justifiera que la guerre a modifié sa situation dans des conditions telles qu'il est évident que dans sa situation nouvelle il n'aurait pas contracté.

La déclaration devra être faite, à peine de forclusion, au plus tard dans les trois mois de la publication de la présente loi.

ziekte of, zoo hij niet gemobiliseerd is, ten gevolge van oorlogsfeiten niet meer in staat is het beroep uit te oefenen, waarvoor hij de huur had aangegaan, ofwel eene merkelijke en bestendige vermindering van beroepsbekwaamheid heeft ondergaan, dan wordt de verbreking, op zijne aanvraag, zonder vergoeding uitgesproken.

In de gevallen voorzien bij het voorgaande lid moet de huurder, op straffe van verstek, de bij artikel 8 bedoelde verklaring doen binnen drie maanden na de bekendmaking van deze wet.

ART. 13.

Worden tot het voorrecht van de voorgaande bepalingen en mits dezelfde voorwaarden toegelaten, de weduwen en erfgenamen der huurders die, niet gemobiliseerd zijnde, wegens oorlogsfeiten werden gedood of overleden zijn ten gevolge van wonden of ziekten, door die feiten veroorzaakt.

De bij artikel 8 bedoelde verklaring moet, op straffe van verstek, worden gedaan binnen drie maanden na de bekendmaking van deze wet.

ART. 14.

De verbreking der huur kan uitgesproken worden op aanvraag van den huurder, die bewijst dat de oorlog zijnen toestand zoodanig heeft gewijzigd dat hij klaarblijkelijk, in zijn nieuwen toestand, de huur niet zou aangegaan hebben.

De verklaring moet, op straffe van verstek, worden gedaan uiterlijk drie maanden na de bekendmaking van deze wet.

ART. 15.

Le jugement prononçant la résiliation fixera le délai endéans lequel le locataire devra quitter les lieux loués.

CHAPITRE III.**Jurisdiction.****ART. 16.**

Les juges de paix connaissent en dernier ressort jusqu'à la valeur de 2,500 francs et en premier ressort à quelque valeur que la demande s'élève, de toutes les contestations auxquelles donnera lieu l'application de la présente loi.

Ils connaissent de même des litiges basés sur l'article 1722 du Code civil, lorsque ces litiges sont connexes à une contestation née de l'application de la présente loi.

L'appel est porté devant un juge, membre du tribunal de première instance, désigné par le Roi et statuant sans intervention du ministère public.

CHAPITRE IV.**Dispositions générales.****ART. 17.**

Toutes clauses et stipulations contraires à la présente loi sont réputées non avenues.

ART. 15.

Het vonnis, waarbij de verbreking wordt uitgesproken, bepaalt den termijn binnen welken de huurder de gehuurde goederen moet verlaten.

HOOFDSTUK III.**Rechtsmacht.****ART. 16.**

De vrederechters nemen kennis in hoogsten aanleg tot een bedrag van 2,500 frank en in eersten aanleg, welk ook het bedrag van den eisch zij, van al de betwistingen waartoe de toepassing dezer wet aanleiding geeft.

Zij nemen insgelijks kennis van de geschillen op grond van artikel 1722 van het Burgerlijk Wetboek, wanneer deze in samenhang zijn met eene betwisting voortspuitende uit de toepassing dezer wet.

Het beroep wordt aanhangig gemaakt voor eenen rechter, lid der rechtbank van eersten aanleg, aangevoerd door den Koning en uitspraak doende zonder tusschenkomst van het openbaar ministerie.

HOOFDSTUK IV.**Algemeene bepalingen.****ART. 17.**

De met deze wet strijdige bepalingen en bedingen worden als niet bestaande gehouden.

ART. 18.

Toutes actions intentées en exécution de la présente loi ne seront pas reçues en justice si elles n'ont été introduites dans les six mois qui suivront la publication de la loi ou la date d'exigibilité fixée par la convention des parties, si elle est postérieure à cette publication.

ART. 19.

Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux exécutions poursuivies en vertu de titres authentiques ou de jugements passés en force de chose jugée.

Si les loyers ont été payés au delà de la moitié des loyers échus, en suite d'une exécution judiciaire, le juge condamnera le bailleur à restituer l'excédent au preneur dans la mesure où celui-ci prouvera que ses ressources ne lui permettaient pas de les payer.

ART. 20.

Les preuves à fournir en exécution de la présente loi seront faites par toutes voies de droit, témoins et présomptions compris.

ART. 21.

Les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas aux actions en réduction ou remise de loyers, fondées sur le défaut de jouissance de la chose louée.

ART. 18.

Alle vorderingen, ter uitvoering van deze wet ingesteld, zijn in rechten niet ontvankelijk, indien zij niet afhankelijk werden gemaakt binnen zes maand na de bekendmaking der wet of na den dag der invorderbaarheid bepaald door de overeenkomst aangegaan door partijen, ingeval deze werd gesloten na die bekendmaking.

ART. 19.

De bepalingen dezer wet zijn van toepassing op de tenuitvoerleggingen gevorderd krachtens authentieke akten of in kracht van gewijsde gegane vonnissen.

Werd, ten gevolge van gerechtelijke uitwinning, als hui-huur meer betaald dan de helft der vervallen huur, dan veroordeelt de rechter den verhuurder tot terugbetaling van het meerdere aan den huurder in zooverre deze bewijst dat zijne geldmiddelen hem niet in staat stelden ze te betalen.

ART. 20.

De ter uitvoering van deze wet te leveren bewijzen worden door alle rechtsmiddelen, ook door getuigen en vermoedens, bijgebracht.

ART. 21.

De bepalingen dezer wet zijn niet van toepassing op rechtsoverdrachten tot vermindering of kwijtschelding van huishuur, wegens gemis van genot van het gehuurde goed.

Les clauses de déchéance et de résolution de plein droit pour défaut de paiement de loyer, des contributions, taxes et autres accessoires à l'échéance stipulée, ne seront point appliquées, sauf en cas d'inexécution du jugement prononcé en vertu des articles 1^{er}, 2 et 3.

De bedingen van vervallenverklaring en ontbinding van rechtswege wegens niet betaling van huishuur, van de belastingen, heffingen en andere bijhoorige sommen op den bepaalden vervaldag, worden niet toegepast, tenzij in geval van niet tenuitvoerlegging van het vonnis uitgesproken krachtens de artikelen 1, 2 en 3.

ART. 22.

Sont nulles les conventions entre bailleurs ou locataires et tous agents d'affaires ou autres intermédiaires, ayant pour objet de poursuivre le recouvrement ou l'exonération soit des loyers, soit des capitaux, intérêts ou annuités hypothécaires ou privilégiées, moyennant des émoluments fixés à l'avance ou proportionnels aux conditions et réductions obtenues. Les sommes payées en vertu de ces conventions sont sujettes à répétition.

Zijn nietig de overeenkomsten tusschen verhuurders of huurders en zaakwaarnemers of andere tusschenpersonen, die ten doel hebben, de betaling of de ontlasting hetzij van huishuur, hetzij van hypothecaire of bevoorrechte kapitalen, interesten of annuïteiten te vervolgen mits verdiensten vooraf bepaald of geëvenredigd aan de bekomen voorwaarden en verminderingen. De krachtens die overeenkomsten betaalde sommen kunnen teruggevorderd worden.

ART. 23.

Sont seuls admis au bénéfice de la présente loi :

- 1° Les Belges ;
- 2° Les nationaux des pays associés à la Belgique dans la guerre ;
- 3° Les nationaux des pays étrangers qui seront admis à s'en prévaloir par arrêté royal.

Sont exclus du bénéfice de la présente loi, ceux qui ont fait l'objet d'une condamnation pour crime ou délit contre la sûreté de l'État ou pour infraction à l'arrêté-loi du 10 décembre 1916.

ART. 23.

Tot het voordael dezer wet worden alleen toegelaten :

- 1° De Belgen ;
- 2° De burgers der landen die in den oorlog bij België aangesloten waren ;
- 3° De burgers der vreemde landen, die bij koninklijk besluit worden toegelaten daarop aanspraak te maken.

Worden buiten het voordeel dezer wet gesloten, zij die veroordeeld werden wegens eene misdaad of een wanbedrijf tegen de veiligheid van den Staat of wegens eene overtreding van het besluit-wet van 10 December 1916.

Disposition transitoire.

ART. 24.

Les cours et tribunaux demeureront saisis des causes qui leur auront été déférées antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Toutefois, ils statueront conformément à la présente loi.

Bruxelles, le 16 avril 1919.

*Le Président de la Chambre des
Représentants.*

Les Secrétaires,

A. HUYSHAUWER,
MAURICE CRICK.

Overgangsbepaling.

ART. 24.

De hoven en rechtbanken blijven bevoegd om de zaken te berechten, die hun vóór het in werking treden van deze wet voorgelegd werden.

Zij doen echter uitspraak overeenkomstig deze wet.

Brussel, den 16ⁿ April 1919.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,